

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталия Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41  
Уникальный программный ключ:  
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ  
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области  
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации  
Лингвистический факультет  
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и  
контроля качества образовательной  
деятельности  
«22» июня 2021 г.  
Начальник управления \_\_\_\_\_

/ Г.Е. Суслин /

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол «22» июня 2021 г. № 5

Председатель \_\_\_\_\_

/ О.А. Шестакова /

**Рабочая программа дисциплины**

**Последовательный и двусторонний перевод**

**Направление подготовки**  
45.03.02 Лингвистика

**Профиль:**

Перевод и переводоведение (английский язык + немецкий или французский языки)

**Квалификация**  
Бакалавр

**Форма обучения**  
Очная

|                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Согласовано учебно-методической комиссией<br>института лингвистики и межкультурной<br>коммуникации:<br>Протокол от «17» июня 2021 г. № 11<br>Председатель УМКом _____<br>/ Н.В. Соловьева / | Рекомендовано кафедрой переводоведения и<br>когнитивной лингвистики<br>Протокол от «10» июня 2021 г. № 16<br>Зав. кафедрой _____<br>/ И.Г. Жирова / |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Мытищи  
2021

Автор-составитель:

Лукин Д.С., кандидат филологических наук  
доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Последовательный и двусторонний перевод» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Планируемые результаты обучения.....                                                        | 4  |
| 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....                                 | 4  |
| 3. Объем и содержание дисциплины.....                                                          | 5  |
| 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....                     | 6  |
| 5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине..... | 9  |
| 6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....                                 | 15 |
| 7. Методические указания по освоению дисциплины.....                                           | 17 |
| 8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....    | 17 |
| 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....                                         | 17 |

# **1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

## **1.1. Цель и задачи дисциплины**

Основная **цель курса** «Последовательный и двусторонний перевод» – уяснить принципы и категории подготовки и проведения процесса устного перевода. Курс «Последовательный и двусторонний перевод» включает в себя лексические и грамматические вопросы устного и последовательного перевода с английского языка на русский. Практическая часть предусматривает не только выполнение упражнений и работу с текстами, но также рассматривает проблемы и типичные ошибки, возникающие при переводе в связи с разным языковым строем, социальными и историко-литературными традициями двух языков. Тексты, предлагаемые для перевода, могут варьироваться в зависимости от задач, стоящих перед студентами.

### **Задачи дисциплины:**

- усвоить механизм проведения перевода с английского языка на русский и обратно;
- рассмотреть факторы, влияющие на развитие переговорного процесса;
- определить приоритеты и потребности в организации переговоров.

## **1.2. Планируемые результаты обучения**

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ДПК-3 Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

СПК-5 Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

# **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, и является элективной. Данный курс предлагается для бакалавров четвертого года обучения. Курс позволяет систематизировать и совершенствовать знания и умения работы переводчика в области последовательного двустороннего перевода и специалиста по межкультурной коммуникации. Дисциплина носит интегративный характер и опирается на положения теории перевода, межкультурной коммуникации и на практическое владение английским языком.

### 3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1. Объем дисциплины

| Показатель объема дисциплины                 | Форма обучения |
|----------------------------------------------|----------------|
|                                              | Очная          |
| Объем дисциплины в зачетных единицах         | 2              |
| Объем дисциплины в часах                     | 72             |
| Контактная работа:                           | 44.2           |
| Лекции                                       | -              |
| Практические занятия                         | 44             |
| Контактные часы на промежуточную аттестацию: | 0.2            |
| Зачёт                                        | 0.2            |
| Самостоятельная работа                       | 20             |
| Контроль                                     | 7.8            |

Форма промежуточной аттестации - **зачет** в 7 семестре.

#### 3.2.Содержание дисциплины

| Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием                                                          | Практические занятия |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| <i>Тема 1. Виды и типы устного последовательного перевода. Уровни устного перевода. Анализ и синтез при переводе.</i> | 4                    |
| <i>Тема 2. Комбинированные виды перевода. Перевод с листа. Кино- и видео-перевод.</i>                                 | 4                    |
| <i>Тема 3. Вспомогательные типы устного перевода. Прецизионная информация. Абзацно-фразовый перевод.</i>              | 4                    |
| <i>Тема 4. Компьютерный перевод. АРМ переводчика. Электронные словари.</i>                                            | 4                    |
| <i>Тема 5. Последовательный перевод. Виды последовательного перевода. Последовательный и двусторонний перевод.</i>    | 4                    |
| <i>Тема 6. Синхронный перевод. Виды синхронного перевода. Специфика синхронного перевода.</i>                         | 4                    |
| <i>Тема 7. Типы устного перевода. Дословный перевод. Буквальный и пословный переводы.</i>                             | 2                    |

|                                                                                                     |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
|                                                                                                     |           |
| <i>Тема 8. Форматы синхронного перевода. Формальный перевод. Субъективизм в переводе.</i>           | 4         |
| <i>Тема 9. Система записей в последовательном переводе. Сокращения. Скоропись.</i>                  | 4         |
| <i>Тема 10. Записи в последовательном переводе. Знаковый характер перевода. Символы в переводе.</i> | 2         |
| <i>Тема 11. Записи в последовательном переводе. Знаковый характер перевода. Символы в переводе.</i> | 2         |
| <i>Тема 12. Записи в последовательном переводе. Знаковый характер перевода. Символы в переводе.</i> | 2         |
| <i>Тема 13. Записи в последовательном переводе. Знаковый характер перевода. Символы в переводе.</i> | 2         |
| <i>Тема 14. Записи в последовательном переводе. Знаковый характер перевода. Символы в переводе.</i> | 2         |
| <b>Итого</b>                                                                                        | <b>44</b> |

#### 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

| Темы для самостоятельного изучения             | Изучаемые вопросы                                                                        | Количество часов | Формы самостоятельной работы                                                                                               | Методические обеспечения                                                                                                                           | Формы отчетности                                       |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Виды и типы устного последовательного перевода | Общий (учебный) перевод. Перевод профессионально ориентированный: деловой, неформальный. | 1                | Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Комбинированные виды перевода                  | Перевод с листа: подготовленный; спонтанный; с диктофоном.                               | 1                | Активизация учебной деятельности студента:                                                                                 | Методические рекомендации по проведению практических                                                                                               | Обсуждение и проверка выполнения практического         |

|                                       |                                                                                                                               |   |                                                                                                                            |                                                                                                                                                    |                                                        |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
|                                       |                                                                                                                               |   | Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом                                            | занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)                                                      | задания                                                |
| Вспомогательные типы устного перевода | Устный перевод слайдов / диапозитивов. Реферативный перевод.                                                                  | 1 | Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Компьютерный перевод.                 | Привлечение компьютера как средства в устном переводе.                                                                        | 1 | Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Последовательный перевод.             | Перевод конференции, бесед в формальной и неформальной обстановке.                                                            | 1 | Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Синхронный перевод.                   | Его использование на заседаниях, конференциях, съездах. Специальное оборудование. Особенности работы синхронного переводчика. | 2 | Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |

|                                              |                                                                                                                                                     |   |                                                                                                                            |                                                                                                                                                    |                                                        |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Типы устного перевода.                       | Перевод на родной язык. Адекватный перевод на иностранный язык (отечественная традиция).                                                            | 1 | Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Форматы синхронного перевода.                | Прямой – с одного языка на другой. Двойной – реле, через пилота (с редкого языка на русский / английский; затем на все остальные языки реципиентов. | 1 | Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Система записей в последовательном переводе. | Смысловой анализ. Сокращенная буквенная запись. Вертикальное расположение записей.                                                                  | 2 | Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Записи в последовательном переводе.          | Группы подлежащего и сказуемого. Обособления.                                                                                                       | 2 | Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Записи в последовательном переводе.          | Сложносочиненное / подчиненное предложения. Функции двустоличия.                                                                                    | 2 | Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим            | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |

|                                     |                                                                                                                    |    |                                                                                                                            |                                                                                                                                                    |                                                        |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
|                                     |                                                                                                                    |    | материалом                                                                                                                 |                                                                                                                                                    |                                                        |
| Записи в последовательном переводе. | Относительное подчинение. Сопоставление. Указания цели. Условные конструкции.                                      | 2  | Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Записи в последовательном переводе. | Уступительность .<br>Вопросительные / побудительные предложения.                                                   | 2  | Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Записи в последовательном переводе. | Записи в Символы. Их классификация по способу обозначения понятий – символы буквенные, ассоциативные, производные. | 1  | Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Итого                               |                                                                                                                    | 20 |                                                                                                                            |                                                                                                                                                    |                                                        |

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

В соответствии с требованиями бакалаврской программы в результате освоения дисциплины бакалавр овладевает общекультурными и профессиональными компетенциями ДПК-3, СПК-1, СПК-5.

| Код компетенции | Наименование компетенции                                                                                  | Этапы формирования компетенции                             |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| ДПК-3           | Способен использовать интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа |

|       |                                                                                                                                                                                                                   |                                                          |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
|       | адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.                                                                                                                          |                                                          |
| СПК-1 | способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач                                            | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа |
| СПК-5 | Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа |

## 5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| <i>Оцениваемые компетенции</i> | <i>Уровень сформированности</i> | <i>Этап формирования</i>                                 | <i>Показатели</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <i>Критерии оценивания</i>                                                                            | <i>Шкала Оценивания</i> |
|--------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| ДПК-3                          | Пороговый                       | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа | <b>Знать:</b> языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии;<br><b>Уметь:</b> определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения | самостоятельная работа, практическое задание, перевод фрагментов текстов, доклад, тестирование, зачет | пятибалльная            |
|                                | Продвинутый                     | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа | <b>Знать:</b> языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии;                                                                                                                                                                                                                                                                       | самостоятельная работа, практическое задание, перевод фрагментов                                      | пятибалльная            |

|       |             |                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                              |                     |
|-------|-------------|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
|       |             |                                                                     | <p><b>Уметь:</b> определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения;</p> <p><b>Владеть:</b> системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемых языков</p> | <p>текстов, доклад, тестирование, зачет</p>                                                                  |                     |
| СПК-1 | Пороговый   | <p>1.Работа на учебных занятиях</p> <p>2.Самостоятельная работа</p> | <p><b>Знать:</b> основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания для решения профессиональных задач</p>                                                                                                                                                               | <p>самостоятельная работа, практическое задание, перевод фрагментов текстов, доклад, тестирование, зачет</p> | <p>пятибалльная</p> |
|       | Продвинутый | <p>1.Работа на учебных занятиях</p> <p>2.Самостоятельная работа</p> | <p><b>Знать:</b> основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания для решения профессиональных задач</p> <p><b>Владеть:</b> Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.</p>                                                  | <p>самостоятельная работа, практическое задание, перевод фрагментов текстов, доклад, тестирование, зачет</p> | <p>пятибалльная</p> |
| СПК-5 | Пороговый   | <p>1.Работа на учебных занятиях</p> <p>2.Самостоятельная работа</p> | <p><b>Знать:</b> соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка</p> <p><b>Уметь:</b></p>                                                                                                                                          | <p>самостоятельная работа, практическое задание, перевод фрагментов текстов, доклад, тестирование, зачет</p> | <p>пятибалльная</p> |

|  |                    |                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                       |              |
|--|--------------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
|  |                    |                                                            | Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                       |              |
|  | <b>Продвинутый</b> | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа | <b>Знать:</b><br>соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка<br><b>Уметь:</b><br>Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода<br><b>Владеть:</b><br>Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения. | самостоятельная работа, практическое задание, перевод фрагментов текстов, доклад, тестирование, зачет | пятибалльная |

**5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**5.3.1. Контрольные вопросы для проведения промежуточной аттестации (зачета)**

1. Понятие переводческой трансформации.
2. Структурная эквивалентность.
3. Семантическая эквивалентность.
4. Особенности устного перевода.
5. Продуктивность трансформационного подхода в устном переводе.
6. Опознание производных вариантов в речевом потоке.
7. Просодические составляющие речевого акта и их влияние на качество перевода.
8. Денотативный / трансформационный подходы к переводу.
9. Приемы синхронного перевода.
10. Параметры успешности синхронного перевода.

**5.3.2. Контрольные задания для проведения текущего контроля (последовательный перевод фрагментов текста на русский язык)**

The term «United Nations» was coined by Franklin D. Roosevelt during World War II, to refer to the Allies. Its first formal use was in the January 1, 1942 Declaration by the United Nations, which committed the Allies to the principles of the Atlantic Charter and pledged them not to seek a separate peace with the Axis

powers. Thereafter, the Allies used the term «United Nations Fighting Forces » to refer to their alliance.

The idea for the United Nations was elaborated in declarations signed at the wartime Allied conferences in Moscow, Cairo, and Tehran in 1943. From August to October 1944, representatives of France, the Republic of China, the United Kingdom, the United States, and the USSR met to elaborate the plans in Washington, D.C. Those and later talks produced proposals outlining the purposes of the organization, its membership and organs, as well as arrangements to maintain international peace and security and international economic and social cooperation. These proposals were discussed and debated by governments and private citizens worldwide.

### **5.3.3. Темы докладов**

1. Особенности синхронного перевода с русского языка на английский.
2. Особенности синхронного перевода с английского языка на русский.
3. Виды устного последовательного перевода.
4. Типы устного последовательного перевода.
5. Двусторонний перевод под запись.
6. Реальный вид перевода.
7. Профессиональный перевод.
8. Комбинированные виды перевода.
9. Вспомогательные типы устного перевода.
10. Реферативный перевод.
11. Компьютерный перевод.
12. Синхронный перевод.
13. Последовательный перевод.
14. Форматы синхронного перевода.
15. Сокращенная запись в последовательном переводе.
16. Записи при переводе группы подлежащего и сказуемого.
17. Записи при переводе сложносочиненных / подчиненных предложений.
18. Классификация символов по способу обозначения понятий.
19. Классификация символов по их главному назначению.
20. Особенности перевода предлогов

### **5.3.4. Примерные задания для самостоятельной работы:**

#### ***Задание 1.***

- А) Выучить 25 единиц терминов из книги Н.Г.Санникова Терминология конференций. М., 1996. Приготовить 10 предложений с примерами этих единиц на русском и английском языках для обмена с другими студентами .
- Б) Записать самостоятельно начитанный с диска текст с помощью специальных символов и перевести его.

#### ***Задание 2.***

- А) Включить в свой активный словарь 15 единиц сокращений из словарей сокращений, связанных с переводом конференций, обменяться ими со студентами группы.

Б) Самостоятельно проработать главу из книги Л.И. Борисовой и др. Трудности и особенности перевода глаголов широкой семантики. М., 2007.  
зада

#### **5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

##### **5.4.1. Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента**

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

| <b>№</b> | <b>Вид рейтинга</b>      | <b>Весовой коэффициент<br/>%</b> | <b>Максимальное кол-во<br/>баллов</b> |
|----------|--------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|
| 1.       | Текущий                  | 60%                              | 60                                    |
| 2.       | Теоретический<br>(зачет) | 40%                              | 40                                    |
|          | <b>Итого</b>             | -                                | 100                                   |

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Текущая аттестация (60 баллов), из них:

Тестирование 1–20

Практическое задание (выполнение письменных домашних заданий) 1–10 баллов;

Подготовка докладов, посвященных способам адекватного перевода текста 1–10

Творческая работа (последовательный перевод фрагментов текстов) 1–10

Внеаудиторная (самостоятельная) работа 1-10 баллов

Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 1–60

Теоретический рейтинг – оценка, полученная студентом при сдаче зачета по курсу « Последовательный и двусторонний перевод».

Студент допускается к зачету при общей сумме 40 баллов, набранных по результатам работы в течение семестра.

Зачет проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Зачет 1–40

Общее кол-во баллов 100.

##### **5.4.2. Оценка успеваемости и виды текущего контроля**

Оценка *текущей успеваемости* студентов осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии в форме докладов (по материалам учебно-методических пособий и самостоятельной работы студентов);
- проверки письменных домашних заданий (письменные тексты по изучаемым проблемам);
- последовательного перевода текстовых фрагментов;
- выполнения контрольной работы (тестовые задания);
- подготовки перевода текста.

*Промежуточный контроль* включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. На занятиях ведётся текущий контроль в форме защиты докладов и проверки последовательного перевода текстов.

Промежуточной формой контроля является **зачет**. Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-ориентированных задач.

#### ***Оценочные критерии (зачет)***

Знания и практические навыки студентов оцениваются по шкале «зачет-незачет» с учетом оценок текущего контроля. На зачете дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины;
- владение научным понятийным и терминологическим аппаратом данной научной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение отвечать на дополнительные вопросы.

Безотносительно окончательной оценки работы студента преподаватель обязан дать подробные комментарии качества работы и обосновать поставленные им баллы.

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### ***Основная литература***

1. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд. — Москва : ФОРУМ, 2021. — 146 с. — Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/read?id=371792>
2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие /авт.-сост. А.И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2016. — 177 с. — Текст: электронный. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>

3. Проконичев, Г. И. Тренинг будущего переводчика. Английский язык : учеб. пособие для вузов /Проконичев Г. И., Нечаева Е. Ф. - Москва: ВЛАДОС, 2017. - 143 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html>

#### Дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов . — Москва : Юрайт, 2020. — 145 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учеб. пособие. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152с. - Текст: электронный. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html>
3. Вашетина, О.В. Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик: учеб. пособие / О. В. Вашетина, А. И. Носов. - М. : Флинта, 2018. - 152с. - Текст: непосредственный.
4. Везнер, И.А. Перевод образной лексики: когнитивно-дискурсный подход: учеб. пособие. - 4е изд. - М.: Флинта, 2018.-88с. - Текст: непосредственный.
5. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. - Текст: непосредственный.
6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты) : учебник для вузов. - М. : Альянс, 2013. - 253с. - Текст: непосредственный.
7. Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода: учебное пособие. - Ставрополь: СКФУ, 2015. - 128 с. - Текст: непосредственный. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>
8. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. - Текст: непосредственный.
9. Овчинникова, И.Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода / И.Г. Овчинникова, А.В. Павлова. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 304с. - Текст: электронный. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525672.html>
10. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html>
11. Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие . - М. : ФЛИНТА, 2013. - 319с. - Текст: электронный. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976506985.html>
12. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие. — 3-е изд. —

Москва : ФЛИНТА, 2017. – 320 с. – Текст: электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>

### **6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znaniyum.com>].

#### **Ресурсы сети Интернет**

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. [http://dir.yahoo.com/Translation\\_Studies](http://dir.yahoo.com/Translation_Studies)
6. [www.routledge.com/textbooks/baker](http://www.routledge.com/textbooks/baker)
7. <http://books.kudits.ru>

### **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонов Е.Ю.
3. Методические рекомендации к написанию курсовой работы, авторы Беляева И.Ф., Савченко Е.П., Харитонов Е.Ю.

## **8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

#### **Лицензионное программное обеспечение:**

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

#### **Информационные справочные системы:**

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

#### **Профессиональные базы данных**

[fgosvo.ru](http://fgosvo.ru)

[pravo.gov.ru](http://pravo.gov.ru)

[www.edu.ru](http://www.edu.ru)

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.